

BOSTON  
KY  
T  
O



A gas street lamp presented by Boston to Kyoto in 1969 stands at either side of the main entrance to Kyoto City Hall. A plaque at the base of each reads: "A Gift from Boston."

## Boston, Massachusetts and Kyoto, Japan

There have been close cultural bonds between the people of Boston and Kyoto for almost 100 years. Today the similarities between these two centers of history, education and culture are striking. About one million people in each city live in a relatively small urban area notable for numbers of historical landmarks, a blend of architectural traditions and strong neighborhood identities. In Kyoto you can find streets of antique shops to match Charles Street and gardens surrounding temples and shrines, the complement to Boston's Public Garden and parks. Similar in climate to Boston, the Kyoto area is where the Japanese travel to see the autumn foliage. Boston and Kyoto have been "Sister Cities" since 1959 when Mayor Takayama of Kyoto came to Boston to attend an international trade convention. His suggestion of an official cultural exchange was accepted by Boston's Mayor John Hynes. Boston and Kyoto became Sister Cities in 1959.

贈り物の交換もずい分あった。子供博物館にある「日本間の展示」はその一例で、これは一九五九年に当時の京都市長高山氏よりボストン市民に贈られたものである。さらに京都市は新築のボストン市庁に日本の石灯籠を二基贈り、その返礼としてボストン市は、現在京都市庁の前に立っているガス灯を二本贈った。ボストン科学博物館と京都青少年科学センターの間では展示の交換もおこなわれたことがある。ボストン科学博物館は有名な「砂振り」の複製を京都に、京都青少年科学センターからは磁石を贈った。ごく最近には、ボストン市が京都市の動物園に、ビーバーを二匹届けている。

多くのボストン市民が個人的に、又団体として姉妹都市の活動に参加することによって、国際交流を深めようと働きかけている。両市の姉妹都市委員会はその励まし援助することに力を尽くしている。

Since that time, the Sister City relationship has grown to include a great variety of activities. Many individuals and groups in Boston have made contact with their counterparts in Kyoto. The Boston School Department was one of the first organizations to establish an exchange program with Kyoto. For 12 years the school children of Boston and Kyoto have been exchanging letters, paintings, tapes, literature, and many other things on a school-to-school basis. Another of the earlier projects was an annual photo exchange between amateur photographers of the two cities. Selected photographs from these exchanges are on exhibit at the Children's Museum in Boston. Exchange students have studied at Doshisha University in Kyoto and Emerson College in Boston and small groups of educators have made study tours in each city. There has also been a series of official delegations between the two cities. The most recent delegation was led from Boston to Kyoto by Mrs. Kevin White in May of 1975. Boston looks forward to Mayor Funahashi's second visit in this Bicentennial year.

以来姉妹都市の関係は様々な活動を加えながら  
生長して来た。多くのボストンの人々が個人的あるいは  
団体として京都の人々と交流して来ている。ボストンの教  
育庁は京都との交換プログラムを設立した最初の機関の  
一つであった。以来十二年間、ボストンと京都の学校の間  
で子供達が手紙、絵、テープ、文学その他いろいろな物  
の交換をおこなっている。他に初期におこなわれた企画と  
しては、年一回のアマチュア写真家の作品交換があった。  
この中で交換された作品のうち数点はボストンの子供  
博物館に展示されている。京都では同志社大学で、  
ボストンではエモーション・カレッジで両市の交換留学生が勉  
強し、教育関係者の視察旅行などもしている。さらに何  
回かに渡って両市の間で公式代表の訪問もおこなわれ  
ている。ごく最近の代表団は一九七五年五月にボストンか  
ら京都を訪れたケビンホワイト市長夫人をはじめとする一行  
である。ボストンではこの建国三百年に船橋京都市長の第一  
二回訪問を心待ちにしている。

Many gifts have been exchanged between the two cities. The Japanese Home Exhibit at the Children's Museum, for example, was the gift Mayor Takayama presented to the people of Boston in 1959. For Boston's new City Hall, Kyoto sent two Japanese stone lanterns. Boston reciprocated with two Boston gas street lamps which stand in front of Kyoto City Hall. The Boston Museum of Science and the Kyoto Youth Science Center conducted an exhibit exchange. The Museum of Science sent a replica of its famous sand pendulum exhibit to Kyoto and, in return, received a magnet exhibit from the Kyoto Youth Science Center. Boston most recently presented the City of Kyoto with two beavers for their zoo.

Many groups and individuals in the City of Boston have worked to advance the cause of international friendship by participation in the Sister City relationship between Kyoto and Boston. The Boston-Kyoto Sister City Committee and its counterpart in Kyoto have consistently provided the necessary encouragement and assistance to exchange programs between the two cities.

## 日本の京都市とマサチューセッツ州ボストン市

ボストンと京都の人々の間には、ほぼ百年に渡って固い文化的絆が結ばれている。今日では、この歴史、教育、文化の中心である二つの市は驚くほど似ている。どちらも史跡の多い、様々な建築様式の美しく調和したところとして、又地域色が豊かなくつかの生活共同体を抱えたところとして有名である。京都を訪れる人はチャールズ通りのような骨董品屋の町並みを見つければ、寺や神社をめぐる庭園にボストン・パーク・ガーデンを思い浮かべるに違いない。気候的にもボストンと似ている。京都近辺は、日本人が秋の紅葉を見に旅するところでもある。ボストンと京都は、一九五九年に京都の高山市長が国際貿易会議に参加のためボストンを訪れて以来の「姉妹都市」である。これは高山市長のした公式文化交流の提案を、当時ボストン市長であったジョン・ハインズ氏が両市の歴史的交流を深めるための良策であると考えたからであった。



Mayor Kevin White watches as Kyoto's former Mayor Kiyoshi Tomii lights one of two Japanese stone lanterns presented by Kyoto in 1969 for Boston's new City Hall.

For further information, please call or write:

**BOSTON**



The Mayor's Office  
of Cultural Affairs  
Elizabeth G. Cook, Director  
Telephone: (617) 725-3000

The Children's Museum  
Karen Anne Weisel  
Japanese Cultural Resources  
Telephone: (617) 522-4800

The Boston-Kyoto  
Sister City Committee  
Gerald W. Blakeley, Jr.  
Chairman  
Telephone: (617) 742-7600

**KYOTO**

Kyoto City Government  
Ken Torigai  
Deputy Mayor

Kyoto City Government  
Foreign Affairs Section  
Akiko Tsuchida  
Telephone: (075) 222-3072

The Kyoto-Boston  
Sister City Committee  
Dr. Hachiro Yuasa  
Chairman

詳細は左記へご連絡下さい。  
京都 京都市助役 鳥美 健  
京都 京都市総務局外事課 外事係長 土田 昌子  
電話(三〇一三〇七)  
京都 京都市姉妹都市委員会 会長 湯浅 八郎  
ボストン 市長室文化担当課主事 クック エリザベス  
電話(七五三三〇〇)  
子供博物館日本部主任 ワイセル カレン  
(五二二四八〇)  
ボストン 京都姉妹都市委員会 会長 フレイクリイ W. ジェラルド  
(七四二一七六〇)